Odyssee, VI, 85-98

Lavoir, bain, pique-nique

Αἰ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἴκοντο, 85
 ἔνθα ἦτοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ' ὕδωρ
 καλὸν ὑπεκπρόρεε(ν) μάλα περ ῥυπόωντα καθῆραι,
 ἔνθα αἶ γ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης·
 καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα
 τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ται δ' ἀπ' ἀπήνης 90
 εἴματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,
 στεῖβον δ' ἐν βόθροισι θοῶς ἔριδα προφέρουσαι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα,
 ἐξεΐης πέτασαν παρὰ θῖν' ἄλός, ἦχι μάλιστα
 λάϊγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα. 95
 Αἰ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίῳ
 δεῖπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 εἴματα δ' ἠελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῆ. 98

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

85

ὅτε : quand

ῥόος, ῥόου (ῥοῦς, ῥοῦ) (ὀ) : le courant, le cours

περι-καλλής,ής,ές : très beau, splendide

ἰκνέομαι (ἴξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι) : venir, arriver, aller

ἔνθα : là où

ἦτοι : assurément

πλυνός,οῦ : le lavoir

ἐπηετανός, ός, όν : qui dure toujours, intarissable

ὑδωρ,ατος (τό) : l'eau

ὑπ-εκ-προ-λύω : dégager (A) de (G)

ῥυπόω : être sale

ὑπ-εκ-προ-ρέω : s'écouler par en dessous vers l'avant

καθαίρω : purifier, nettoyer, laver (ici à l'infinif aoriste)

σεύω (ἔσσευα) : mettre en mouvement

δινήεις, εσσα, εν : tourbillonnant

90

τρώγω : ronger, manger, brouter

ἄγρωῶστις,ιδος (ή) : le chiendent

μελι-ηδής,ής,ές : : doux comme le miel

αἰρέω, ὦ(εἶλον, ἤρηκα) : prendre, saisir
χείρ, χειρός (ή) (χερσί) : la main, le bras
ἔσ-φόρρεον -> εἰσ-φορέω -> εἰσ-φέρω : porter dans
μέλας, αἶνα, αν : noir, sombre
στειίβω : fouler aux pieds
βόθρος, ου (ό) : le trou, le bassin
δοῶς : rapidement
ἔρις, ἰδος (ή) : la querelle, la rivalité
προ-φέρω : apporter, produire
αὐτάρ : donc, mais, ensuite
πλύνω : laver (v 95 *ἀπο-πλύνεσκε* : imparfait hom de *ἀπο-πλύνω*)
ρύπα, ων (τά) : les saletés
ἐξείης = ἐξῆς : juste après
πετάννυμι (πετάσω) : déployer, étendre
θίς, θινός (ή) : le sable, la dune, la grève, la plage
ἄλς, ἄλός (ή) : la mer
ἤχι : à l'endroit où
 95
λάϊγξ, λάϊγγος (ή) : la petite pierre, le galet
ποτί = πρόσ
χέρσος, ου (ή) : la terre ferme, le roc
θάλασσα, ης (ή) : la mer
λοέω -> λούω : baigner
χρίω : froter, enduire, oindre
λιπά : en graissant (adv)
ἔλαιον, ου (τό) : l'huile
δεῖπνον, ου (τό) : le repas
ὄχθη, ης (ή) : la rive, l'escarpement
μένω (ἔμεινα) : rester
τέρσομαι : devenir sec, sécher
αὐγή, ἦς (ή) : la lumière, le rayon

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

αἰρέω, ὦ(εἶλον, ἤρηκα) : prendre, saisir
ὅτε : quand
μένω (ἔμεινα) : rester
χείρ, χειρός (ή) (χερσί) : la main, le bras

Fréquence 2

ἔνθα : là où
ἔσ-φόρρεον -> εἰσ-φορέω -> εἰσ-φέρω : porter dans
θάλασσα, ης (ή) : la mer
ὑδωρ, ατος (τό) : l'eau

Fréquence 3

ἔρις, ἰδος (ή) : la querelle, la rivalité

Fréquence 4

ἰκνέομαι (ἵξομαι, ἰκόμην, ἵγμαι) : venir, arriver, aller
μέλας, αἶνα, αν : noir, sombre

Ne pas apprendre

ἄγρωστις, ἰδος (ή) : le chiendent

ἄλς, ἅλός (ή) : la mer
 ἀύγή, ἤς (ή) : la lumière, le rayon
 ἀύτάρ : donc, mais, ensuite
 βόθρος, ου (ό) : le trou, le bassin
 δεῖπνον, ου (τό) : le repas
 δινήεις, εσσα, εν : tourbillonnant
 ἔλαιον, ου (τό) : l'huile
 ἐξείης = ἐξῆς : juste après
 ἐπηετανός, ός, όν : qui dure toujours, intarissable
 ἦτοι : assurément
 ἦχι : à l'endroit où
 δίς, θινός (ή) : le sable, la dune, la grève, la plage
 δοῶς : rapidement
 καθαίρω : purifier, nettoyer, laver
 λάϊγξ, λάϊγγος (ή) : la petite pierre, le galet
 λιπά : en graissant (adv)
 λοέω -> λούω : baigner
 μελι-ηδής, ής, ές : : doux comme le miel
 ὄχθη, ης (ή) : la rive, l'escarpement
 περι-καλλής, ής, ές : très beau, splendide
 πετάννυμι (πετάσω) : déployer, étendre
 πλυνός, οὔ : le lavoir
 πλύνω : laver
 ποτί = πρόσ
 προ-φέρω : apporter, produire
 ῥόος, ῥόου (ῥοῦς, ῥοῦ) (ό) : le courant, le cours
 ῥυπόω : être sale
 ῥύπα, ων (τά) : les saletés
 σεύω (ἔσσευα) : mettre en mouvement
 στείβω : fouler aux pieds
 τέρσομαι : devenir sec, sécher
 τρώγω : ronger, manger, brouter
 ὑπ-εκ-προ-λύω : dégager (A) de (G)
 ὑπ-εκ-προ-ρέω : s'écouler par en dessous vers l'avant
 χέρσος, ου (ή) : la terre ferme, le roc
 χρίω : froter, enduire, oindre